

ジンポー語民話資料「嘘つきのナンビャ」*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：ジンポー語, カチン人, ビルマ, ミャンマー, 民話

1 はじめに

ジンポー語 (Jinghpaw) は、北ビルマを中心に話され、言語系統的にシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属する。この言語は、北ビルマと国境を接する中国雲南省および北東インドの一部にも分布する。ジンポー語は、ビルマ有数の民族の1つであるカチン人 (Kachin) の主要言語の1つである。カチン人は言語的に多様であり、ジンポー語の他にツァイワー語、ロンウォー語、ラチッ語、ラワン語などを用いる言語集団からなる。ジンポー語はカチン人の間で共通語として通用しており、カチンの人々を結びつける1つの重要な紐帯の役割を果たす。

本稿の目的は、言語資料として「嘘つきのナンビャ」と題するジンポー語によるカチン民話を語釈と翻訳を合わせて提示することにある。本資料は2009年から2017年にかけて北ビルマで行ったフィールドワークにより蒐集された一次資料の一部である。特に2016年から筆者は現地協力者とともに、大量のジンポー語による語りの資料 (大部分は民話) の蒐集を進めた。一連のフィールドワークの成果として、1,805話の語りの音声資料 (2017年3月時点) が得られた。2017年に筆者はこれら全てをデジタルアーカイブ *Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)* に登録し、公開した (Kurabe 2017b)。これは太平洋地域の少数民族の言語と文化を対象としたアーカイブであり、メルボルン大学などオーストラリアの大学により運営されている。筆者等のコレクションでは、現時点で音声の他、筆者と協力者による1,298話分の書き起こしテキスト (2018年3月時点) も公開している。同コレクションは学術的利用に加え、母語話者自身が利用することで失われつつある言語と文化の記録・保存・再活性化にも役立つと考えている。

これらの資料には PARADISEC のファイル命名規則に従った ID が付されている (e.g., KK1-0001)。本資料の ID は KK1-0072 であり、2016年12月14日にビルマのカチン州ミッチーナ市において筆者により蒐集されたものである。語り手は同州ライザ市出身の女性話者 (1993年生) である。本民話は「ナンビャ」が登場する一連の民話群の1つである。ナンビャという固

* 筆者による現地調査は、日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費) 「ジンポー語の記述言語学的研究」 (課題番号: 12J02938)、日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費) 「北部ビルマにおけるジンポー語危機方言の調査とドキュメンテーション」 (課題番号: 14J02254)、日本学術振興会頭脳循環を加速する戦略的国際研究ネットワーク推進プログラム「危機言語・少数民族を中心とする循環型調査研究のための機動的国際ネットワーク構築」 (課題番号: J2801) の助成を受けている。

有名詞の指示対象が何であるか語り手により若干の解釈の相違が見られるが、基本的に「ナンビャ」は兎または人間の名前であると説明される。ナンビャ民話はカチンの人々の間に広く流布しており、ナンビャは方言や言語によって、マンビャ、マンビョ、モンビョなどとも呼ばれる。ナンビャが登場する民話の内容は多岐に渡り、筆者らが蒐集したカチン民話には本民話の他に、「ナンビャといじめっ子」(KK1-0709)、「ナンビャと王子」(KK1-1379)、「ナンビャと僧侶」(KK1-1790)、「ナンビャと叔父」(KK1-1711)、「老婆と孫のマンビャ」(KK1-0549)、「マンビャと龍」(KK1-0027)、「ナンビャと猫の魚釣り」(KK1-1209)、「ナンビャと酒」(KK1-1789)、「ナンビャと焼畑」(KK1-1791)、「ナンビャと籠」(KK1-0233)、「牛を盗んだナンビャ」(KK1-1210)、「銅鑼を盗んだナンビャ」(KK1-1795)、「食料を盗んだナンビャ」(KK1-0296)、「怠け者のナンビャ」(KK1-1788)、「ナンビャの死」(KK1-1794)、などの民話が確認される。

本稿の表記には以下に示した筆者の分析による音素表記を用いる。

表1 子音と母音

| 頭子音 | | | | | | 末子音 | | | | 母音 | | |
|-----|----|----|----|----|-----|-----|---|---|---|----|---|---|
| p | t | ts | c | k | ʔ | p | t | k | ʔ | i | u | |
| ph | th | | | kh | | | | | | e | ə | o |
| b | d | dz | j | g | | | | | | a | | |
| | | s | ɕ | | (h) | | | | | | | |
| m | n | | | ŋ | | m | n | ŋ | | | | |
| ʔm | ʔn | | | ʔŋ | | | | | | | | |
| w | l | r | y | | | w | y | | | | | |
| ʔw | ʔl | ʔr | ʔy | | | | | | | | | |

基本的な音節構造は C1(C2)V(C3) である。C1 には図 1 の頭子音に示した全ての音素、C2 には /r/ と /y/、V には図 1 の母音に示した音素、C3 には図 1 の末子音に示した音素が生起しうる。C1 と V は義務的であり、C2 と C3 は任意の要素である。母音 /ə/ は開音節かつ非語末位置にのみ現れる。ジンポー語は音節声調言語であり、高平調 (H)、中平調 (M)、低下降調 (L)、高下降調 (F) の 4 つの声調が認められる。本稿では、それらをそれぞれ má、ma、mà、mâ と表記する。なお、促音節においては高と低の 2 つの声調のみが対立を成す。

2 本文

本節では民話本文を語釈と翻訳とともに提示する。本民話は予め計画されたものではなく、事前の練習なしにその場で語られたものである。そのため、言いよどみ、言い間違い、反復などが含まれる。本資料は言語研究の利用に供するよう、翻訳はできる限り原語に即して翻訳した。そのため、日本語としてやや不自然な部分があるが、これらは誤植ではない。語釈の記号・略号に関しては巻末を、文法概略に関しては Kurabe (2017a) などを参照されたい。

- (1) “grày mäsù? ce ʔay nàŋbyá?” ré ʔay dà?, gà-bo gò.
 very lie know NMLZ PSN COP DECL HS word-head TOP
 「とても嘘つきのナンビヤ」だそうだ、タイトルは。
- (2) læ-ní mi ná rúthóy thà? dà?, nàm læŋây kó? dà?, ʔè... nàm læŋây kó? dà?, ʔè...
 one-day one GEN day LOC HS forest one LOC HS INTJ forest one LOC HS INTJ
 nàŋbyá? thè? cəro, cán lækhôŋ gò mənəŋ ré ná ɲà ʔay dà?.
 PSN COM tiger 3du two TOP friend COP SEQ live DECL HS
 ある日のことだそうだ、ある森にだそうだ、えー、ある森にだそうだ、えー、ナンビヤと
 虎、彼ら二匹が友達であって、住んでいたそうだ¹。
- (3) cánthe ni ɲà ráy yàŋ cè?, cəro gò dà?, grày myit sú ʔay dà?.
 3pl PL live COP when then tiger TOP HS very mind mature DECL HS
 彼らが住んでいて、虎はだそうだ、とても分別があったそうだ。
- (4) ci gò dà?, ʔá... yá? ʔè... ci gò nday “lənəm-ta dù wà s-ay
 3sg TOP HS INTJ now INTJ 3sg TOP well rainy.season-month arrive VEN CSM-NMLZ
 rē” ɲa, ci gò lù?-cá ni mùŋ məkhòŋ, lù?-cá ni mùŋ məkhòŋ...
 COP say 3sg TOP drink-eat PL also gather drink-eat PL also gather
 彼はだそうだ、あー、今、えー、彼は、あの一、「もう雨季が来る」と言っ、彼は食べ
 物も集め、食べ物も集め…
- (5) ɲút jaŋ məraŋ ni thù? wà sə-na rē məjò, ci gò ʔá... məraŋ ni mùŋ ʔè...
 finish when rain PL rain VEN CSM-IRR COP because 3sg TOP INTJ rain PL also INTJ
 məraŋ ni mùŋ thù? wà sə-na rē məjò, ítâ phé? mùŋ ʔè... məgàp ʔay ni
 rain PL also rain VEN CSM-IRR COP because house ACC also INTJ cover NMLZ PL
 məgàp dá, ré ná ci gəlo to ʔay dà?.
 cover RES COP SEQ 3sg do CONT DECL HS
 終わると、雨が降り始めそうだったので、彼は、あー、雨も、えー、雨も降り始めそう
 だったので、家も、えー、(家の屋根として) 被せるものも被せておき、そういう風に彼
 はしていたそうだ²。
- (6) grày bùŋli cəkùt to ʔay dà?.
 very work try.hard CONT DECL HS
 とても仕事を頑張っていたそうだ。

¹ 2つの位格は標示する場所の種類により使い分けられる。すなわち、基本的に位格 kó? は空間的な場所を示し、位格 thà? は時間的な場所を示す。

² 複数を表す形態素 ni は「雨」などの不可算名詞に付加されると量が多いことを表す。

(7) **kêi.**

INTJ

(そんなに仕事熱心だなんて) まあ!

- (8) **day ɛəlóy gò nàŋbyáʔ gò ɛi gò grày pyo di ná ɲà ná, ɛi lùʔ-ɛá ni**
 that when TOP PSN TOP 3sg TOP very be.happy LV SEQ live SEQ 3sg drink-eat PL
mùŋ ʔè... ɛi dáy-ní-tam-dáy-ní-ɛá ráy ná gəlo ná, ɛi gò day khu ɛà ɲà
 also INTJ 3sg this-day-look.for-this-day-eat COP SEQ 3sg SEQ 3sg TOP that like only live
ʔay dàʔ.

DECL HS

そのとき、ナンビヤは、彼はとても楽しんで暮らし、彼は食べ物も、えー、彼は今日探し今日食べ (その日暮らしで)、そのようにして、彼はそのようにだけ暮らしたそうだ。

- (9) **day khu ɛà ɲà ráy yàŋ ɛèʔ, day khu ɛà ɲà ráy yàŋ ɛèʔ, ʔè... ɛi gò**
 that like only live COP when then that like only live COP when then INTJ 3sg TOP
pyo-pyo pyo-pyo ré ná ɛèʔ ɲà ʔay dàʔ.

be.happy-RED be.happy-RED COP SEQ then live DECL HS

そのように暮らして、そのように暮らして、えー、彼は楽しんで暮らしていたそうだ。

- (10) **day ɛèʔ ɛəro gò grày ɛəkùt ʔay dàʔ.**

that then tiger TOP very try.hard DECL HS

そして、虎はとても頑張ったそうだ。

- (11) **ɛəro phéʔ tsun ʔay.**

tiger ACC say DECL

(ナンビヤは) 虎に言った。

- (12) **“ʔè, ɛəro” dàʔ.**

INTJ tiger HS

「おい、虎さん」と言ったそうだ。

- (13) **“naŋ pha ná day ráŋ tìŋ ɛəkùt ʔay” dàʔ.**

2sg what SEQ that about whole try.hard DECL HS

「お前はなぜそんなに頑張るのか」と言ったそうだ。

- (14) **“ní-ɛəkùt rà ʔay gò” dàʔ.**

NEG-try.hard need DECL SFP HS

「頑張る必要はないではないか」と言ったそうだ³。

³ 終助詞 gòは主題標識 gòと同一形態素である可能性がある。このような主題標識と終助詞の同形性はバングラ語にも見られる (藤原敬介氏, p.c., 2018)。終助詞 gòの由来の別の可能性として、意味が同一のビルマ語の終助詞 góの借用の可能性もある。本稿では、分布の違いに基づき、それぞれに別

- (15) “**dày-ní-tam-dày-ní-ǵá rē**” **ŋú tsun ʔay dàʔ.**
 this-day-look.for-this-day-eat COP QUOT say DECL HS
 「今日探し今日食べるのだ (その日暮らした)」と言ったそうだ⁴。
- (16) **day ǵəlóy ǵəro gò “ń-ré ʔay, khaw ʔè, ǵəkùt rà ʔay.”**
 that when tiger TOP NEG-COP DECL cousin SFP try.hard need DECL
 そのとき、虎は「いいえ、友人よ、頑張らなければならない。」
- (17) “**yáʔ gədè ń-náʔ yàŋ məraŋ thùʔ sə-na**” **ŋú di ná tsun ʔay dàʔ.**
 now how.much NEG-spend when rain rain CSM-IRR say LV SEQ say DECL HS
 「いま、しばらく経たないうちに、雨が降る (雨季が始まる) だろう」と言ったそうだ。
- (18) **day ǵèʔ nəŋbyáʔ-wa gò “ʔè, ráy s-ay, ráy s-ay.”**
 that then PSN-man TOP INTJ COP CSM-DECL COP CSM-DECL
 すると、ナンビヤは「はい、もういい、もういい。」
- (19) “**naŋ ǵəlo yàŋ ǵəlo to sə-núʔ.**”
 2sg do when do CONT CSM-IMP
 「お前がするならしていればいい。」
- (20) “**ŋay gò pyo ʔay.**”
 1sg TOP be.happy DECL
 「私は楽しい。」
- (21) “**ŋay nóʔ ʔyúp na**” **ŋú ná ǵi gò ʔyúp ǵá, day khu ré ná ǵrày pyo ráy**
 1sg still sleep IRR say SEQ 3sg TOP sleep INTNS that like COP SEQ very be.happy COP
ná, lə-ní thèʔ lə-ní day khu ǵà ré yàŋ ǵèʔ, kèi, day ráy yàŋ gò gədè
 SEQ one-day COM one-day that like live COP when then INTJ that COP when TOP how.much
ń-náʔ wà yàŋ ǵèʔ, məraŋ thùʔ wà na tèn dù wà s-ay dàʔ.
 NEG-spend VEN when then rain rain VEN IRR time arrive VEN CSM-DECL HS
 「私はまた寝る」と言って、彼は寝て、そのようにとても楽しく一日一日そのように暮らすと、まあ！するとしばらくしないうちに、雨が降る季節が訪れたそうだ。

の語釈を与えている。

⁴ 引用標識 **ŋú** は本動詞 **ŋú** 「～と言う」に由来する。ただし、本動詞の場合には否定辞を付加することができるのに対し、引用標識の場合には否定辞を付加することができない。否定辞付加可能性は動詞とそれ以外の品詞を分ける特徴の 1 つであるため、本稿ではこの特徴を重視し、それぞれに別の語釈を与えている。同様の意味を持つ形式として **ŋa** がある。二形式は置き換え可能であることが多く、それぞれの違いは現時点では不明である。なお、意味的に対応する形式として、ジンポー語と系統的に近いチャック語には **ŋá** が、カドゥー語とガナン語には **ŋó** が観察される (藤原敬介氏, p.c., 2018)。

- (22) **day ɛəlóy ɛè? nàŋbyá?-wa gò, kèi, day ɛəlóy gò ɛi gò myìt s-ay dà?**
 that when then PSN-man TOP INTJ that when TOP 3sg TOP think CSM-DECL HS
 そのとき、ナンビャは、まあ！そのとき、彼は考えたそうだ。
- (23) **kèi, ɛi gò grày ce mäsù? ɛá ?ay dà?**
 INTJ 3sg TOP very know lie INTNS DECL HS
 まあ！彼はとても嘘つきだったそうだ。
- (24) **mənò-mənaŋ ni phé? nàw ce mäsù? ɛá ná, gəday má ɛi phé?
 n-kam khò lá ?ay dà?**
 COUP-friend PL ACC too.much know lie INTNS SEQ who also 3sg ACC
 NEG-be.willing call take DECL HS
 彼はあまりに嘘つきなので、誰も彼を(家などに)呼ばなかったそうだ⁵。
- (25) **ráy tí? mùŋ ɛi thè? khnúm dàt ?ay ni má?-khà gò ɛi mäsù? ɛá
 ?ay kó? kh-ray-kh-ray gətùt ?ay dà?**
 COP but also 3sg COM meet away NMLZ PL be.exhausted-till TOP 3sg lie INTNS
 NMLZ LOC only-RED confront DECL HS
 しかし、彼と会った皆は彼が騙すのだけ被ったそうだ。
- (26) **day ɛəlóy ɛè? ɛi gò tsun ?ay dà?, ɛəro phé?**
 that when then 3sg TOP say DECL HS tiger ACC
 そのとき、彼は言ったそうだ、虎に。
- (27) **“hèi, ɛəro” dà?**
 INTJ tiger HS
 「おい、虎さん」と言ったそうだ。
- (28) **“nàŋ dè? yu ?ù?” dà?**
 here ALL look IMP HS
 「こっちを見て」と言ったそうだ。
- (29) **“yá? nyé? níta kó? sa yu ?ù? yô.”**
 now 1sg.GEN house LOC go CON IMP SFP
 「いま、私の家に来てみなよ。」

⁵ 動詞 khò 「呼ぶ」はビルマ語に由来する。

- (30) “**naŋ nyé? níta yu yàŋ**” **dà?**, “**yu dàt yàŋ gò, ?ó ləmù ni cəta ni cəgan**
 2sg 1sg.GEN house look when HS look away when TOP that sky PL moon PL star
ni grày mù, grày pyo ?ay lu” **ŋú di ná, ci day khu tsun ?ay dà?**
 PL very see very be.happy DECL SFP say LV SEQ 3sg that like say DECL HS
 「お前が私の家を見たら」と言ったそうだ、「見たら、あの空や月や星がとても見え、と
 ても楽しいよ」と言って彼はそのように言ったそうだ。
- (31) **day cè? cəro gò “?è, nday wa məsù? cá khyén mó ?ay ráy sám ?ay**
 that then tiger TOP INTJ this man lie INTNS prepare intend NMLZ COP INFER DECL
lô.”
 SFP
 そして、虎は「うーん、こいつは嘘をつこうとしているようだなあ。」
- (32) **ráy tí? mùŋ ú-kâm ?ay dà?**
 COP but also NEG-believe DECL HS
 しかし、信じなかったそうだ。
- (33) **day cəlóy gò gəthət-ta ráy nà yàŋ gò ?i, pyo ?ay lè ?i.**
 that when TOP be.hot-season COP CONT when TOP SFP be.happy DECL SFP SFP
 そのときは暑季だったのでね、心地がよいよね。
- (34) **ci? ná cəro ?ò... nàŋbyá? ná níta gò grày pyo to ?ay dà?**
 3sg.GEN GEN tiger INTJ PSN GEN house TOP very be.happy CONT DECL HS
 彼の、虎、あ、ナンビヤの家はとても心地がよかったそうだ。
- (35) **day cè? ci n-sa yu ?ay dà?**
 that then 3sg NEG-go CON DECL HS
 そして、彼は行ってみなかったそうだ。
- (36) **cəro gò ci lə-ná? mi n-sa yu ?ay dà?**
 tiger TOP 3sg one-night one NEG-go CON DECL HS
 虎は、彼はある夜は行ってみなかったそうだ。
- (37) **day cè? phaŋ-cəná? gò báy tsun ?ay dà?**
 that then next-night TOP again say DECL HS
 そして、次の日の夜には(ナンビヤは虎に)また言ったそうだ。
- (38) “**cəro ?è, naŋ cè? sa wà yu ?ù?**” **dà?**
 tiger SFP 2sg indeed go VEN CON IMP HS
 「虎さんよ、お前は本当に来てみて」と言ったそうだ。

- (39) “nyé? ná cə̀rà grà̀y pyo ?ay lô.”
 1sg.GEN GEN place very be.happy DECL SFP
 「私の場所はとても楽しいよ。」
- (40) “?ó nàŋ cə̀ gəlèŋ dàt yu ?ù?”
 that here only lie.down away CON IMP
 「あの、ここにだけ寝ころんでみなさい。」
- (41) “?ó òtsa dè?, kèi, cə̀ta ni cə̀gan ni mù, grà̀y, kèi, ləmù ŋú ?ay gò pyo
 that above ALL INTJ moon PL star PL see very INTJ sky say NMLZ TOP be.happy
 cè? pyo.”
 only be.happy
 「あの上に、まあ！月や星が見え、とても、まあ！空というのはとても心地がよい。」
- (42) “nàŋ sa yu ?ù?” ŋú tsun ?ay dà?
 2sg go CON IMP QUOT say DECL HS
 「お前は来てみなさい」と言ったそうだ⁶。
- (43) day cè? day cəlóy cè? gə̀ja-wa day cə̀ná? cə̀ro sa yu s-ay dà?
 that then that time then be.good-ADV that night tiger go CON CSM-DECL HS
 そして、そのとき、本当に、その夜、虎は行って見たそうだ。
- (44) sa yu dàt ?ay cəlóy cè?, cə̀ro-wa í-rê ?i, òtsa òtâ kó? dù rê cəlóy
 go CON away NMLZ when then tiger-man NEG-COP SFP above house LOC arrive COP when
 cè?, “kèi, gə̀ja-wa ?i.”
 then INTJ be.good-ADV SFP
 行って見たとき、虎はだね、上、家に着いたとき、「わあ、本当だね。」
- (45) “ná? òtâ wa, kèi, gəlèŋ dàt ?ay thè? wa cə̀ta ni cə̀gan ni mùŋ grà̀y
 2sg.GEN house TOP INTJ lie.down away NMLZ COM TOP moon PL star PL also very
 tsòm khà ráy ná pyo.”
 be.beautiful till COP SEQ be.happy
 「お前の家は、わあ！横になると、月や星もとてもきれいで心地がいい。」
- (46) “grà̀y khàrák khà ráy òtâ.”
 very be.good till COP CONT
 「とてもいい。」

⁶ 動詞 *sa* は直示的方向性に関して無指定な動詞であり、「行く」と「来る」の両方の意味を持つ。本稿では全て ‘go’ という語釈を与えている。

- (47) “grày mai? ɲà ʔay lè.”
 very be.crazy CONT DECL SFP
 「とてもやばいね⁷。」
- (48) “grày khrák ɲà ʔay lè” ɲú tsun ʔay dàʔ.
 very be.good CONT DECL SFP QUOT say DECL HS
 「とてもいいね」と言ったそうだ。
- (49) kèi, day yàŋ gò nàŋbyáʔ-wa gò tsun ʔay dàʔ.
 INTJ that when TOP PSN-man TOP say DECL HS
 まあ！それでナンビャは言ったそうだ。
- (50) “ʔé, naŋ ɲay ná ńtá phéʔ gəláy məyu s-ay ń-rê ʔi” ɲú tsun
 INTJ 2sg 1sg GEN house ACC exchange DESID CSM-NMLZ NEG-COP Q QUOT say
 ʔay dàʔ.
 DECL HS
 「ええ、お前は私の家と交換したくなかったのではないか」と言ったそうだ。
- (51) day cèʔ “ʔè, ʔè, ʔè, gəláy gàʔ, gəláy gàʔ” ɲú di ná, cǎn ləkhôŋ gò
 that then INTJ INTJ INTJ exchange HORT exchange HORT say LV SEQ 3du two TOP
 ńtá gəláy káw ʔay dàʔ.
 house exchange away DECL HS
 そして、「うん、うん、うん、交換しよう、交換しよう」と言って彼らふたりは家を交換
 したそうだ。
- (52) gəláy káw ʔay cəlóy cèʔ, kèi, məraŋ-thùʔ-ta... day cəlóy gò cəro gò cǎnáʔ
 exchange away NMLZ when then INTJ rain-rain-month that when TOP tiger TOP night
 cəgù grày pyo na khu ráy ɲà.
 every very be.happy IRR like COP CONT
 交換したとき、まあ！雨季…そのときは、虎は毎晩とても心地のよい感じだった。
- (53) cəta cəgan cǎ yu di ná, ʔyúp ʔyúp ʔyúp ré yàŋ cèʔ, kèi, məraŋ-thùʔ-ta
 moon star only look LV SEQ sleep sleep sleep COP when then INTJ rain-rain-month
 dù wà yàŋ cèʔ, məraŋ rò-rò-rò ráy thùʔ to ʔay cəlóy cèʔ, cəro
 arrive VEN when then rain ONOM-RED-RED COP rain CONT NMLZ when then tiger
 gò myì ná cǐʔ ná ńtá gò ʔá-tsóm cǎ ráy ná gáp dá ʔay.
 TOP before GEN 3sg.GEN GEN house TOP ADV-be.beautiful only COP SEQ build RES DECL
 月や星だけ見て、寝て、寝て、寝ると、まあ！雨季になって、雨がゴーゴーゴーと降った
 とき、虎は以前の彼の家はよく建ててあった。

⁷ 動詞 mai? 「やばい」はビルマ語「狂う、やばい」に由来する。

- (54) **ʔa... nítâ mərəŋ n-gəyɯn na khu gəlo dá ʔay.**
 INTJ house rain NEG-leak IRR like make RES DECL
 あー、家は雨が漏れないように建てていた。
- (55) **day ɛəloy gò nàŋbyáʔ-wa gò day ɛəloy gò ɛi gò ʔə-pyo ɛà ráy ná**
 that when TOP PSN-man TOP that when TOP 3sg TOP ADV-be.happy only COP SEQ
ʔyúp to ʔay dàʔ.
 sleep CONT DECL HS
 そのとき、ナンビャは、そのとき、彼は(元虎の家で)心地よく寝ていたそうだ。
- (56) **day ɛəloy ɛèʔ ɛəro gò “khaw nàŋbyáʔ, khaw nàŋbyáʔ, ŋay phéʔ má naŋ nàŋ woy**
 that when then tiger TOP cousin PSN cousin PSN 1sg ACC also 2sg here lead
lá rít.”
 take IMP
 そのとき、虎は「友達のナンビャ、友達のナンビャ、私もお前はそこへ連れて行ってよ。」
- (57) **“naŋ ŋay phéʔ nóʔ woy lá rít.”**
 2sg 1sg ACC still lead take IMP
 「お前は私をまた連れて行ってよ。」
- (58) **“mərəŋ grày thùʔ to s-ay” ŋú tsun ʔay.**
 rain very rain CONT CSM-DECL QUOT say DECL
 「雨がとても降り始めている」と言った。
- (59) **nàŋbyáʔ-wa gò “nday náʔ nítâ n-rê.”**
 PSN-man TOP this 2sg.GEN house NEG-COP
 ナンビャは「これはお前の家ではない。」
- (60) **“wà sùʔ” ŋú di ná tsun ʔay dàʔ.**
 return IMP say LV SEQ say DECL HS
 「帰れ」と言ったそうだ。
- (61) **“ŋay naŋ phéʔ nítâ gəlay káw s-ay lè” ŋú di ná tsun ʔay dàʔ.**
 1sg 2sg ACC house exchange away CSM-DECL SFP say LV SEQ say DECL HS
 「私はお前と家を交換したよ」と言ったそうだ。

- (62) **day ɛəlóy ɛèʔ, day ɛəlóy ɛèʔ, ɛəro gò “ʔò, day məjò ɛèʔ məɛà ni day məjò**
 that when then that when then tiger TOP INTJ that because then people PL that because
ɛèʔ mənaŋ ni máʔ-khrà gò ɛi phéʔ grày məsùʔ ce ʔay nəŋbyáʔ ŋa di
 then friend PL be.exhausted-till TOP 3sg ACC very lie know NMLZ PSN say LV
tsun ʔay ráy ŋà kha” dàʔ.

say NMLZ COP CONT EXCL HS

そのとき、そのとき、虎は「あー、だから、人々は、だから、友人たち皆は、彼をととても嘘つきのナンビヤと言うのか」と言ったそうだ。

- (63) **“tsun ʔay ráy ŋà kha” ŋa di ná, ɛi grày maw to ʔay dàʔ.**

say NMLZ COP CONT EXCL say LV SEQ 3sg very be.surprised CONT DECL HS

「言うのか」と言って、彼はとても驚いていたそうだ。

- (64) **nday dzòn ɛà dàʔ, ʔánthe múŋkàn-məɛà ni máʔ-khrà kóʔ dáy-ní ná pràt**
 this like only HS 1pl earth-people PL be.exhausted-till LOC this-day GEN period
thàʔ gò grày məsùʔ ɛá ce ʔay ni grày lóʔ to s-ay.

LOC TOP very lie INTNS know NMLZ PL very be.many CONT CSM-DECL

このようにだそうだ、私たち世界の人たち皆に、今の時代は嘘をつく人たちがとても多くなった。

- (65) **“day məjò tíʔnaŋ gò lam ɛəgù phéʔ tíʔnaŋ gò myìt-son-sùmrù di ná,**
 that because oneself TOP way every ACC oneself TOP think-calculate-consider LV SEQ
ʔá-tsôm ɛà ráy ná gəlo ná, kàm giŋ ʔay í-kâm giŋ ʔay
 ADV-be.beautiful only COP SEQ do SEQ believe worth NMLZ NEG-believe worth NMLZ
phéʔ myìt-son-gìnkàʔ lèt gəlo gəʔ” ŋú ná tsun məyu ʔay.

ACC think-calculate-divide SIM do HORT say SEQ say DESID DECL

「だから、自分でなんでも自分で考えて、よくやって、信じるべきか信じるべきでないかを考えながらやりましょう」と言いたいのです。

記号・略号

| | | | |
|-------|------------------------|-------|--------------------------|
| - | morpheme boundary | IMP | imperative |
| 1 | first person | INFER | inference |
| 2 | second person | INTNS | intensifier |
| 3 | third person | INTJ | interjection |
| du | dual | IRR | irrealis |
| pl | plural | LOC | locative |
| sg | singular | LV | light verb |
| ACC | accusative | NEG | negative |
| ADV | adverbializer | NMLZ | nominalizer |
| ALL | allative | ONOM | onomatopoeia |
| COM | comitative | PL | plural clitic |
| CON | conative | PSN | person name |
| CONT | continuous | Q | question |
| COP | copula | QUOT | quotative complementizer |
| COUP | couplet | RED | reduplicant |
| CSM | change-of-state marker | RES | resultative |
| DECL | declarative | SEQ | sequential |
| DESID | desiderative | SFP | sentence-final particle |
| EXCL | exclamative | SIM | simultaneous |
| GEN | genitive | TOP | topic |
| HORT | hortative | VEN | venitive |
| HS | hearsay | | |

参考文献

- Kurabe, Keita (2017a) Jinghpaw. In Graham Thurgood and Randy J. LaPolla (eds.) *The Sino-Tibetan Languages*, Second edition, 993–1010. London and New York: Routledge.
- Kurabe, Keita (2017b) *Recordings of Jinghpaw folktales*. Digital collection managed by PARADISEC. [Open Access] DOI: 10.4225/72/59888e8ab2122

受理日 2018 年 4 月 6 日